

Tình U Uẩn

Lòng ta ủ kín một điều,
Tình trong thoáng chốc tưởng nhiều vạn niên.
Tuyệt tình... Nói mãi chẳng nên,
Nàng gây đau khổ... Nỗi niềm biết chẳng?
Ta đi bên cạnh đời nàng,
Mà sao vẫn mãi bề bàng, lẻ loi...
Đường trần âm đạm, đơn côi,
Cầu xin... Nào được một đời yêu ai?
Dáng hoa hiền thực, trang đài,
Mà sao hờ hững chẳng hoài đến ta.
Tim đau nhỏ lệ xót xa,
Tình ta dưới gót chân ngài vỡ tan.
Tuyệt thư mang hận hờn căm,
Xem thư nàng có biết chẳng là “nàng”?
Đừng vô tình, chớ hỏi han:
"Nàng nào? Sao lại phụ chàng thế kia!"

Nguyễn Phương Thúy, 8/16/2016

SONNET D'ARVERS

Félix Arvers (1806 – 1850)

*Mon âme a son secret, ma vie a son mystère
Un amour éternel en un moment conçu:
Le mal est sans espoir, aussi j'ai dû le taire,
Et celle qui l'a fait n'en a jamais rien su.
Hélas! J'aurais passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses côtés, et pourtant solitaire,
Et j'aurais jusqu'au bout fait mon temps sur la
terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.
Pour elle, quoique Dieu l'ait faite douce et
tendre
Elle ira son chemin, distraite, et sans entendre
Ce murmure d'amour élevé sur ses pas;
À l'austère devoir, pieusement fidèle,
Elle dira, lisant ces vers tout remplis d'elle:
"Quelle est donc cette femme?" Et ne
comprendra pas.*



MY SECRET

Translated by Henry Wadsworth Longfellow

*My soul its secret has, my life too has its mystery,
A love eternal in a moment's space conceived;
Hopeless the evil is, I have not told its history,
And she who was the cause nor knew it nor
believed.
Alas! I shall have passed close by her
unperceived,
Forever at her side, and yet forever lonely,
I shall unto the end have made life's journey,
only
Daring to ask for naught, and having naught
received.
For her, though God has made her gentle and
endearing,
She will go on her way distraught and without
hearing
These murmurings of love that round her steps
ascend,
Piously faithful still unto her austere duty,
Will say, when she shall read these lines full of
her beauty,
"Who can this woman be?" and will not
comprehend.*